A close-up photograph of a hand holding a black fountain pen with gold accents, poised to write on a document. The document features a table with several rows of text, some of which are highlighted in red. The background is softly blurred, showing more of the document and the hand.

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE
OF UKRAINE
KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY
DEPARTMENT OF ENGLISH PHILOLOGY
AND TRANSLATION

**VERBAL MEANS OF THINKING
STRATEGIES IN POLITICAL INTERVIEWS
AND SPEECHES AND THEIR
RENDERING INTO UKRAINIAN**

Master's Paper
Group MPa 58-14
Kateryna S. Smoleva

Scientific supervisor:
Melko Kh. B.


Kyiv 2016




The object of research

concerns verbal means of implementation of politicians' strategies of thinking.

The subject of research



concerns peculiarities of rendering verbal means of implementation of strategies of thinking in English political interviews and speeches translation.



❖ **The aim** of the research is to investigate the verbal means of implementation of strategies of thinking in political interviews and speeches and to identify the peculiarities (means) of their rendering in the target language.



❖ The aim of the paper presupposes the **following tasks**:

- to give the definition to the notion of strategy and study the approaches to communicative strategies classification;
- to define main verbal means of implementation of strategies of thinking in political interviews and speeches that are most frequently used by English-speaking politicians;
- to analyze peculiarities and difficulties of rendering verbal means of strategies of thinking in the target language;
- to define most common strategies of thinking in interviews and speeches of English-speaking politicians;
- to determine main transformations that translators use to render verbal means of strategies of thinking from English to Ukrainian adequately.

Scientists



D. Molden



Sh. Charvet



T. H. Pshonkina



L. Michael Hall



E. F. Tarasov

Verbal means of thinking strategies in interviews and speeches of Barack Obama

- Repetitions:
*Increased NATO air patrols over the Baltics **will continue**. Rotations of additional forces throughout Eastern Europe for training and exercises **will continue**. Naval patrols in the Black Sea **will continue** .*
- Epithets:
*Over the last several days, our hearts have been absolutely broken as we've learned more about the **extraordinary** and **beautiful** lives that were*



lost – men, women and children and infants who were killed so suddenly and so senselessly.

- Metaphors:*Ukrainians have now **embarked on the hard road of reform***

- Antithesis:
*And in that age-old contest of ideas – between **freedom and authoritarianism, between liberty and oppression, between solidarity and intolerance** – Poland's progress shows the enduring strength of the ideals that we cherish as a free people.*
- Hyperbole:
*The world saw **thousands of videos**, cell phone pictures, and social media accounts from the attack, and humanitarian organizations told stories of **hospitals packed with people** who had symptoms of poison gas.*
- Gradation:
*Poland reminds us that sometimes the smallest steps, however imperfect, **can ultimately tear down walls, can ultimately transform the world** .*
- Inversion:
*I think **what has been striking is the degree of solidarity between the United States and Europe in dealing with the Ukraine crisis**. I think a lot of people anticipated very early on that immediately the two sides would fly apart*
- Pronoun 'we':
***We** don't want to see any more civilians getting killed .*



Verbal means of thinking strategies in interviews and speeches of John Kerry

- Pronoun 'we':

***We're** not putting pressure on them. **We're** not urging something that they haven't themselves expressed as a desire*

- Repetitions:

I really hope not. I genuinely hope not. I think that the talks are much too important to the world, to the future of Iranians, to the future of our relationship.

- Numerals:

*And I think the people made their wishes and their aspirations as clear as you can make it – **75-plus** people killed in the streets, a remarkable day or several days of extraordinary violence, which their courage is now being rewarded .*



- Proper nouns:

*We do that in trade, we do that with respect to conflict, we have **the United Nations**, we have **NATO**, we have various – **the International Court of Justice**, different things by which we try to regulate behavior.*

- Metaphors:

*Through – tested by external aggression, they are casting **off the shackles of repression and opening a new and promising chapter in their nation's history.***

- Hyperbole:

*And, frankly, we know there's no way that governments are going to tackle these **enormous challenges** alone.*

- Terminology:

*And they demanded their freedom. They demanded their opportunity to have their voices heard without **a kleptocracy** and **a tyranny** governing them .*

- Antithesis:

*And the fact is that that's **not the act of somebody who is strong, that's the act of somebody who is acting out of weakness** and out of certain kind of desperation .*

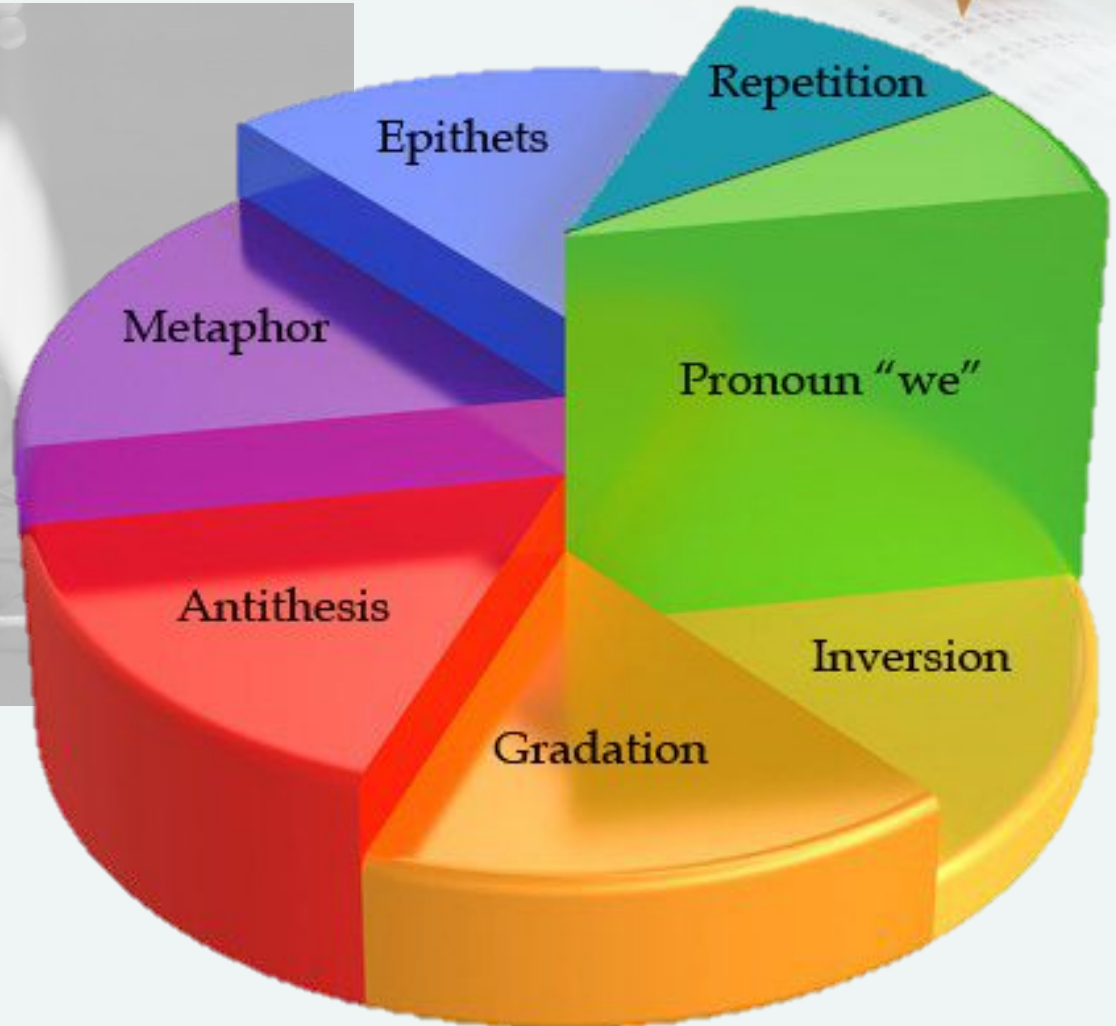
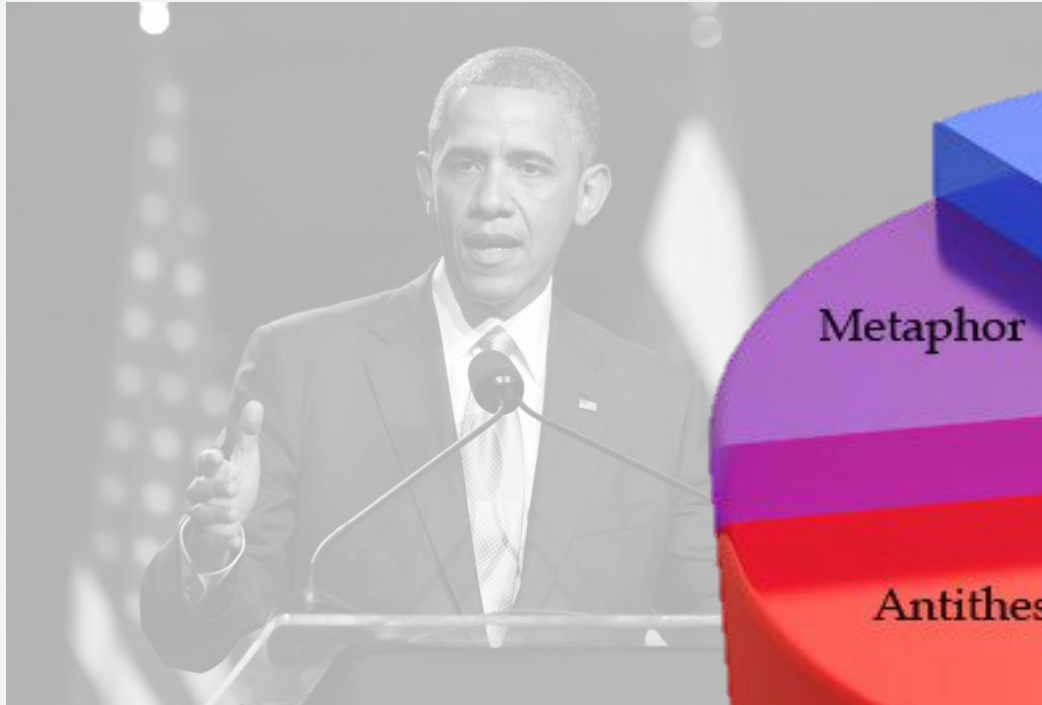
- Personification:

*The entire European community, **America** and other parts of the world are outraged by what has happened .*



Statistics of the verbal means usage

Barack Obama's interviews and speeches:



Statistics of the verbal means usage

John Kerry's interviews and speeches:



Застосування перекладацьких трансформацій при перекладі політичного дискурсу

❖ Modulation

(24) We're not putting pressure on them. We're not urging something that they haven't themselves expressed as a desire. – *Ми не тиснемо на народ. Ми не спонукаємо до того, чого він сам не бажає.*

❖ Addition

(25) We are trying to honor their intentions of putting together a democratic, pluralistic government that breaks away from this kleptocracy that existed there. – *Ми намагаємося поважати його наміри створити демократичний, плюралістичний уряд, який усувається від того принципу клептократії, що панував тут раніше .*

❖ Omission

(35) Every single data point – the types of munitions and launchers that were used, their origins, their trajectory, their markings, and the confirmation of sarin – every single bit of it confirms what we already knew and what we told America and the world. – *Абсолютно всі дані - типи застосованих боєприпасів і пускових установок, їх походження, траєкторія, маркування і сліди зарину - буквально все вказує на те, що ми вже знали і про що повідомили Америці та всьому світу .*



❖ Differentiation

(60) **I recognize** that this is a big deal. **I recognize** that the jobs in France are important. – *Я визнаю, що це велика проблема. Я розумію, що наявність робочих місць є важливим для Франції.*

❖ Grammatical replacement

(77) And as Americans, **we are proud** to call Poland one of our strongest and closest allies. – *І, як американці, ми з гордістю називаємо Польщу одним з наших найсильніших та найближчих союзників.*

❖ Transposition

(11) You just don't **in the twenty-first century** behave in nineteenth-century fashion by invading another country on completely trumped up pretext. – *В XXI столітті, не слід поводитися так, як в XIX, самовільно втручатися на територію іншої держави за цілковито надуманим приводом.*



❖ Antonymic translation

(40) And so we're going to keep on these dual tracks - putting more pressure on Russia, bolstering Ukraine, delivering a message to Mr. Putin that these off ramps and diplomatic resolutions **remain available** . – Тож ми продовжимо діяти за двома напрямками: посилювати тиск на Росію і зміцнювати Україну, даючи зрозуміти пану Путіну, що з'їзди з цієї дороги на шляху дипломатичного врегулювання **не перекриті**.

❖ Sentence integration

(66) **Instead, Poles turned out in the millions. And when the votes were counted,** it was a landslide victory for freedom (RPO2, IR). – *Замість цього, поляки прийшли на вибори мільйонами, а коли підраховували голоси, то виявилось, що переконливо перемогло прагнення свободи.*

❖ Sentence fragmentation

(84) **Thank you, Poland – for your triumph – not of arms,** but of the human spirit, the truth that carries us forward. – *Спасибі, Польща, за твій тріумф! Не торжество зброї, а тріумф людського духу, тріумф правди, який несе нас вперед.*



Conclusion

In the course of the investigation it was defined that rendering of the verbal means of implementation of strategies of thinking into the target language requires a multiple use of translation transformations such as addition, omission, transposition, grammatical replacement, differentiation, concretization, modulation, antonymic translation, sentence integration and sentence fragmentation.

It was found out that faithful rendering verbal means of strategies of thinking implementation can greatly simplify the process of translation and help to avoid misunderstanding in communication.



A hand holding a black pen with a gold nib is writing on a document. The document has some faint, illegible text. A large, light blue banner with a black outline is overlaid on the image, containing the text 'THANK YOU FOR YOUR ATTENSIO N!'. The banner has a central rectangular area with rounded corners and two large, pointed extensions on the left and right sides.

THANK
YOU
FOR YOUR
ATTENSIO
N!